

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: Teoria tłumaczenia									Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/21	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: Translation theory										
Kierunek studiów: Filologia angielska					Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień	
Specjalność/specjalizacja: <i>translatoryka stosowana</i>					Forma zaliczenia przedmiotu: Zaliczenie na ocenę				Semestr studiów: 4	
Nazwa modułu programu: Treści specjalnościowe					Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski					
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	30	-	-	-	-	-	-	-	30	2
Tryb niestacjonarny	15	-	-	-	-	-	-	-	15	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu(tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): mgr Michał Dacko (mdacko@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z zagadnieniami teoretycznymi wspólnymi dla tłumaczeń pisemnych i ustnych.									
C2.	Zapoznanie studentów z terminologia wypracowaną w ramach poszczególnych wybranych teorii tłumaczenia.									
C3	Przedstawienie studentom metod i technik tłumaczenia ustnego i pisemnego.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Wiedza z zakresu językoznawstwa.									
2.	Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego.									
3.	Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji.									
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:									ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę teoretyczną z zakresu problematyki tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych.								FIL K_W05	
EU2	Student potrafi posługiwać się właściwą terminologią z dziedziny tłumaczenia.								FIL K_U01	

EU3	Student zna metody i techniki tłumaczenia pisemnego i ustnego.	FIL K_W05	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	WYKŁAD	Liczba godzin	
		S	N
W1	Translacja jako forma transferu językowego. wpływ języka źródłowego na produkcję lub odbiór języka docelowego. Omówienie różnych aspektów języka, takich jak gramatyka, słownictwo, wymowa, pisownia semantyka itd.	2	1
W2, 3	Metody translacji. Teoria języków formalnych i omówienie różnych metody translacji.	2	1
W4	Pojęcia ekwiwalencji, strategii i technik tłumaczeniowych. Ekwiwalent kulturowy i funkcjonalny, powtórzenie, przeniesienie, przejęcie, transliteracja itd.	2	1
W5	Tłumaczenie w perspektywie historycznej. Główne kierunki rozwoju translatoryki, najważniejsi przedstawiciele teorii przekładoznawczych.	2	1
W6	Normy w translacji. Prawidłowości zachowania tłumacza w określonej sytuacji społeczno-kulturowej oraz wpływ kultury na końcowy efekt tłumaczenia.	2	1
W7	Wprowadzenie do tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych. Różnice w obu rodzajach tłumaczenia, podstawowe podtypy tłumaczenia symultanicznego (kabinowe, szeptane, multimedialne), tłumaczenie następcze jako najstarszy rodzaj przekładu, techniki zapamiętywania.	2	1
W8	Tłumaczenia konferencyjne. Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia konferencyjnego jako formy tłumaczenia ustnego.	4	2
W9	Tłumaczenia środowiskowe oraz tłumaczenia towarzyszące. Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia środowiskowego i towarzyszącego jako formy tłumaczenia ustnego.	2	1
W10	Tłumaczenia multimedialne. Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia multimedialnego jako formy tłumaczenia ustnego.	2	1
W11	Tłumaczenia specjalistyczne. Omówienie problemów związanych z tłumaczeniem tekstów zawierających terminologię fachową w zakresie wykształcenia średniego w danej specjalności, tekstów o charakterze ogólnoprawnym oraz tłumaczeniem specjalistycznym o szczególnej trudności.	2	1
W12	Tłumaczenia prawne i sądowe. Wyjątkowość tłumaczenia sądowego, zasady tłumaczenia sądowego w oparciu o współczesne kodeksy etyki zawodowej tłumacza – w Polsce i na świecie (wybrane przykłady), problemy z tłumaczeniami nazw aktów prawnych, specyficzne wyznaczniki języka prawniczego w poszczególnych krajach.	2	1
W13	Tłumaczenie w kontekście różnic kulturowych. Wpływ różnic kulturowych na odbiór przekładu, omówienie istoty zrozumienia środowiska kulturowego kraju pochodzenia języka docelowego, wieloaspektowa relacja między danym modelem tekstu a odpowiadającym mu modelem kontekstu. relacja podwójnej zależności – intrakulturowej i interkulturowej.	6	3
RAZEM:		30	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: test zaliczeniowy na zajęciach stacjonarnych lub za pomocą platformy edukacji zdalnej			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny.		

2.	Wykład z prezentacją multimedialną.		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	zapoznanie się ze wskazana literaturą	5	15
3.	przygotowanie do zaliczenia	10	15
4.	udział w konsultacjach	5	5
SUMA GODZIN		50	50
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2
LITERATURA PODSTAWOWA:			
1.	Hejwowski K. : <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . PWN 2009		
2.	Adamowicz-Pośpiech A. (red.) : <i>Translation in culture. Vol. 2 (Infidelity in translation)</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2019 (IBUK)		
3.	Kasperska I., Żuchelkowska A. (red.) : <i>Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza 2013 (IBUK)		
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:			
1.	Makarska R. : <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw</i> . Universitas 2020 (IBUK)		
2.	Kozak J. : <i>Przekład literacki jako metafora</i> . PWN 2008 (IBUK)		
3.	Kubaszczuk J. : <i>Faktura oryginału i przekładu</i> . PWN 2016 (IBUK)		
4.	Kozłowska Z., Szczyński A. : <i>Tłumaczenie pisemne na język polski</i> . PWN 2018 (IBUK)		
5.	Newmark P. : <i>A textbook of translation</i> . Prentice Hall 1988		
6.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2006		
7.	Pochhacker F., Shlesinger M.(eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2001		
8.	Tomaszkiewicz T. : <i>Terminologia tłumaczenia</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza 2006		
9.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006		
10.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007		
11.	Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 200-		
INNE PRZYDATNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE:			
1.	Materiały dydaktyczne do przedmiotu mogą być zamieszczane przez prowadzącego zajęcia w Elektronicznym Niezbędniku Studenta (ENS), na platformie e-learningowej lub przekazane w formie elektronicznej staroście grupy.		
2.	Literatura podstawowa do przedmiotu jest dostępna w Bibliotece WSZOP.		
3.	Plan studiów, zakładane efekty uczenia się oraz karty przedmiotów są udostępniane studentom w ENS.		
4.	Harmonogram zajęć jest zamieszczany w Wirtualnym Dziekanacie.		
5.	Harmonogram sesji egzaminacyjnej oraz ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego są udostępnione na tablicy informacyjnej we WSZOP oraz w Wirtualnym Dziekanacie.		
6.	Terminy egzaminów z prowadzącym zajęcia ustala starosta roku.		
7.	Terminy konsultacji prowadzących zajęcia są zamieszczane w ENS.		
8.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020 (aktualizacja 2020/2021)		